

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и
литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

«Достижение адекватности при переводе произведения Агаты Кристи «Десять
негритят» с английского языка на русский»

Выполнила студентка
4 курса группы ЗФ-401
очной формы обучения
Тарабарина Анастасия
Андреевна

Научный руководитель
Никитина Татьяна
Германовна, к. филол. н.,
доцент

(подпись)

Допустить к защите:
Заведующий кафедрой

(подпись)

(Ф.И.О.)

«__» _____ 2022г.

Тольятти
2022

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение бакалаврской работы

Студентка: Тарабарина Анастасия Андреевна

1. Тема: Достижение адекватности при переводе произведения Агаты Кристи «Десять негритят» с английского языка на русский
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 14.06.2022
3. Исходные данные: Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Н.Г. Валеева, Н. Н. Кириленко, О. В. Федунина, Н.В. Киреева, И.А. Коваленко
4. Содержание работы: изучение истории жанра «детектив», изучение понятия «адекватность», выявление форм проявления стилистического своеобразия произведения, анализ путей достижения адекватности переводчиком
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: Диаграмма частотности употребления стилистически маркированной лексики в произведении А.Кристи «Десять негритят»
6. Дата выдачи задания «01» февраля 2022г

Научный руководитель

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению

(подпись)

(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой _____

(подпись) (И.О.Ф.)
« ____ » _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

выполнения бакалаврской работы

Студента Тарабаринной Анастасии Андреевны

по теме «Достижение адекватности при переводе произведения Агаты Кристи
«Десять негритят» с английского языка на русский»

	Наименование раздела работы	Планов ый срок выполне ния раздела	Фактическ ий срок выполнени я раздела	Отметка о выполнен ии	Подпись руководит еля
1.	Поиск и анализ литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	01.02.22	01.02.22	выполнено	
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	10.02.22	10.02.22	выполнено	

1.	Написание разделов ВКР	06.05.22	06.05.22	выполнено	
	Введение	01.03.22	01.03.22	выполнено	
	1 глава	25.04.22	25.04.22	выполнено	
	2 глава	06.05.22	06.05.22	выполнено	
2.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	11.05.22	11.05.22	выполнено	
3.	Оформление работы	17.05.22	17.05.22	выполнено	
4.	Предзащита бакалаврской работы	18.05.22	18.05.22	выполнено	
5.	Исправление замечаний	01.06.22	01.06.22	выполнено	
6.	Представление бакалаврской работы на кафедру	14.06.22	14.06.22	выполнено	
7.	Получение отзыва от руководителя	11.06.22	11.06.22	выполнено	
8.	Получение справки о проценте оригинального текста	07.06.22	07.06.22	выполнено	
9.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	14.06.22	14.06.22	выполнено	
10.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	11.06.22	11.06.22	выполнено	

Научный руководитель _____
(подпись) (И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____
(подпись) (И.О.Ф.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ	5
ВВЕДЕНИЕ	6
Глава 1. Теория детективного жанра и его перевода	9
1.1 Адекватность» перевода художественного текста	9
1.2 Место английского детектива в системе детективного жанра.....	16
1.3 Агата Кристи как законодатель детективного жанра.....	23
Выводы по первой главе.....	27
Глава 2. Анализ способов достижения адекватности при переводе детектива Агаты Кристи «Десять негритят».....	28
2.1. Предпереводческий анализ текста произведения А. Кристи	28
2.2. Адекватность перевода произведения Агаты Кристи «Десять негритят»	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	57
ПРИЛОЖЕНИЕ	62

ВВЕДЕНИЕ

Агата Кристи – знаменитая английская писательница и драматург. Одна из самых известных в мире авторов детективных произведений. Агата Кристи одна из самых публикуемых и переводимых авторов за все историю человечества. Книги Агаты Кристи изданы тиражом свыше 4 миллиардов экземпляров и переведены на более чем 100 языков мира. Детектив «Десять негритят» является один из самых популярных романов автора о преступлениях и возмездии.

Впервые роман был опубликован в 1939 г. Он получил положительные отклики как от читателей, так и от исследователей литературного жанра «детектив». Детективный роман «Десять негритят» Агаты Кристи является одним из ярчайших примеров произведений, содержащих немалое количество стилистических приемов и представляющий собой кладезь стилистического своеобразия для любого переводчика.

Детектив «Десять негритят» А. Кристи – это произведение, содержащее огромное количество стилистически маркированных групп лексики, имеющее свое жанрово – стилистическое своеобразие. В данной работе будет проведен анализ на пути достижения переводчиком адекватности при переводе использованных автором различных сфер и групп лексики, а также переводе специфических особенностей произведения «Десять негритят» как детективного произведения.

Роман повествует и о морально-нравственном воспитании, и сосуществовании людей, оказавшихся в непредсказуемых и неожиданных условиях жизни, человеческих ценностях, которые в любые времена имели, имеют и будут иметь значения.

Актуальность данной работы состоит в необходимости выявления и систематизации путей достижения адекватности в переводе художественного произведения, а именно особенностей английского детектива, через анализ истории его появления, отличительных особенностей и характерных черт жанра,

путем анализа переводческих решений при переводе жанрово - стилистического своеобразия произведения Агаты Кристи «Десять негритят».

Объект исследования – авторское своеобразие в произведении «Десять негритят».

Предмет исследования – способы достижения адекватности при переводе стилистического своеобразия произведения «Десять негритят».

Цель исследования – описать пути достижения адекватности при переводе произведения Агаты Кристи «Десять негритят» с английского языка на русский.

Задачи исследования:

1. Изучить историю появления, особенности и своеобразие жанра «детектив»;
2. Изучить историю появления понятия «адекватность» в теории перевода;
3. Выявить формы проявления стилистического своеобразия в произведении «Десять негритят»;
4. Провести анализ путей достижения переводчиком адекватности при переводе стилистического своеобразия произведения «Десять негритят» Агаты Кристи.

Теоретической базой данного исследования послужили работы Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Н.Г. Валеева, Н. Н. Кириленко, О. В. Федунина, Н.В. Киреева, И.А. Коваленко.

Методы исследования: теоретические (анализ, наблюдение, сопоставление, классификация, подсчет, интерпретация); практические (описание, сравнение); лингвистические (стилистический анализ текста).

Материалы исследования: оригинал романа «And Then There Were None» by Agatha Christie, 259 p., n of p.c 458,430; перевод романа «Десять негритят» Агаты Кристи, переводчик Н.В. Екимова, 288 стр., к.п.з 518.400.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы данного исследования могут быть использованы при ознакомлении и анализе переводов художественного произведения Агаты Кристи «Десять негритят», а также при ознакомлении и изучении творчества А. Кристи как автора.

Цель и задачи работы определили её **структуру**. Данная работа состоит из содержания, введения, двух глав, заключения, списка литературы.

Первая глава «Теория детективного жанра и его перевода» состоит из трех параграфов. Первый параграф посвящен истории понятие «адекватность», значение в теории перевода, а также специфике перевода художественного текста. Второй – истории появления, особенностям и своеобразия жанра «детектив», а именно английского детектива. В третьем параграфе следует изучение биографии Агаты Кристи и ее творческого пути. При исследовании истории, биографии, писательского стиля, присущих именно текстам А. Кристи было выявлено, что писательница использовала лексическое разнообразие в написании своих произведений, создании образов и сюжетных поворотов, что оставило перед переводчиком непростую задачу. Благодаря этому, ее детективные произведения и отличаются спецификой, своеобразными чертами, позволяющими безошибочно узнать стиль А. Кристи.

Во второй главе «Переводческий анализ, достижения адекватности при переводе детектива Агата Кристи «Десять негритят» рассматривается стилистика произведения. В первом параграфе проводится анализ форм проявления стилистического своеобразие, частотность использования автором стилистически маркированных групп лексики. Второй параграф главы посвящен анализу путей достижения адекватности на примере перевода стилистического своеобразие и особенностей «Десять негритят».

Таким образом мы вынесли следующие **положения** по данной работе:

1. Авторское стилистическое своеобразие произведения, выраженное стилистически – маркированной лексикой;
2. Анализ путей достижения адекватности при переводе стилистического своеобразие произведения.

Работа прошла **апробацию** на V региональной молодежной научно-практической конференции «Поволжский фестиваль студенческой науки», представлена в публикации «Стилистически маркированная лексика в детективе А. Кристи «Десять негритят», Педагогический Форум № 1 (9)_2022.

Глава 1. Теория детективного жанра и его перевода

1.1 Адекватность» перевода художественного текста

В современной теории перевода наряду с термином «эквивалентность», весьма широко используется термин «адекватность». Оба этих термина этимологически связаны и восходят к одной латинской форме «aequè», что означает: ровно, одинаково, так же.

Существует теория, что термин «адекватность» перешел в теорию перевода из теории познания, где он обозначал верное воспроизведение каких – либо понятий или суждений. В теории перевода в качестве таких обозначений выступает оригинальный текст, представляющий собой целую систему связей и отношений между составляющими его элементами. При переводе оригинального текста ставится задача верного воспроизведения этой системы связей и отношений средствами другого языка. Адекватность перевода подразумевает соответствие перевода ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также, соответствие условиям, в которых осуществляется перевод. Адекватность представляет собой определенную характеристику степени соответствия перевода ожиданиям коммуникантов. Чаще всего такой уровень адекватности встречается в устном переводе. В данном случае адекватным перевод считается при условии сохранения цели и задачей коммуникации, которые были решены [10, с.285-291].

Адекватность при переводе – весьма расплывчатое понятие, которое обозначает высокую передачу всех элементов и форм оригинала на переводящем языке. Адекватный перевод – это соотношение исходного и переводящего текстов, при котором достигается определенная цель – лингвистический перевод. Адекватность ориентируется на перевод как на процесс. Понятие адекватности основано на концепции перевода как абсолютного смыслового соответствия оригиналу. Адекватность включает смысловую полноту и точность при передаче с исходного текста на язык перевода [7, с.2-17].

Адекватность в теории перевода всегда была центральным понятием. «Адекватный перевод» представлял собой «полноценный перевод», который передавал смысл содержания текста оригинала и являлся функционально – стилистическим соответствием оригиналу. Впервые понятие «адекватность» было отделено от понятия «эквивалентность» в «скопос – теории», предложенной переводоведами К. Райс и Г.Фермером. В данной теории эквивалентность выступала в качестве соответствия перевода цели, а адекватность – соответствие исходному тексту, что признавалось второстепенным критерием. Такой подход подразумевал под адекватностью отношение между ИТ и ПТ, которое возникало из цели перевода [27, с.202-220].

Некоторые ученые, занимающиеся данным вопросом, по-разному определяют понятия «адекватность» в теории перевода. Например, Я.И. Рецкер пишет следующее: «Поскольку критерием адекватности может быть лишь соответствие частице действительности, описанной в оригинале, равноценность средств определяется если не тождеством, то максимальным приближением полученного результата к воздействию оригинала. Анализ любого перевода, выполненного на высоком уровне мастерства, показывает, что основа установления равноценности языковых средств может быть только функциональная, а не формальная» [28, с.38].

Р. Левицкий в своей информативной статье «О принципе функциональной адекватности перевода» пишет о том, что термин «адекватность» в некоторых случаях является взаимозаменяемым термином «эквивалентность». В данной статье Р. Левицкий переводит понятие о переводческой эквивалентности – translation equivalence, принадлежащее Дж. Кэтфорду, как адекватность перевода [22, с.30].

Другие авторы противопоставляют эти понятия друг другу. В. Н. Комиссаров рассматривает эквивалентность и адекватность как близкие, однако не идентичные. Адекватный перевод – более широкое понятие. Он считает, что адекватным переводом может называться тот перевод, который решает прагматические задачи на максимально возможном уровне эквивалентности.

Такой перевод не допускает нарушение норм и узуса языка перевода и соблюдает жанрово – стилистические требования [18, с.80-85].

Лингвист и литературовед Ю.В.Ванников, например, разграничивает различные уровни адекватности. Он выделяет семантико – стилистическую адекватность. Она определяется через оценку семантико – стилистической эквивалентности текста перевода и текста оригинала. Также он упоминает о функциональной адекватности, которая по его определению «выводится из оценки соотношения текста перевода с коммуникативной интенцией отправителя сообщения, реализованной в тексте оригинала». Кроме этих типов адаптации Ю.В. Ванников считает необходимым выделить еще один, особый тип адекватности – «дезидеративную адекватность». Особенность данного типа заключается в том, что ориентирована она исключительно на определенный запрос получателя переводного материала. С точки зрения семантико – стилистической адекватности такой тип перевода и обработки текста не может считаться полноправным переводом. Однако, если такой перевод соответствует основной мысли текста оригинала и верно передает информационный аспект иноязычного текста, то он вполне может считаться допустимым переводом с определенным типом адекватности. Еще один типа адекватности, определяемый Ю.В. Ванниковым – «волюнтативная адекватность». Специфика данного типа адекватности заключается в том, что она подразумевает активное проявление собственной коммуникативной установки переводчика. Все рассмотренные выше типы говорят о том, что адекватность полностью покрывает собой соответствие между текстом оригинала и текстом перевода [10, с.285-291].

Таким образом, понятие «адекватность» в переводоведение имеет весьма широкое значение. Говоря простым языком, адекватный перевод – это хороший перевод, передающий основной замысел и идею автора исходного текста, сохраняющий стилистические особенности произведения, нормы и узус языка. Адекватный перевод обеспечивает необходимую полноту коммуникации в определенных условиях.

В нашей работе речь пойдет непосредственно про достижение адекватности при переводе художественного произведения. Перед тем как преступить к анализу детективного романа «Десять негритят» Агаты Кристи, рассмотрим специфику работы с художественным текстом, особенности его перевода и на что опирается переводчик при переводе произведений.

Художественный текст представляет собой результат творческого процесса и замысла своего создателя – автора. Художественный текст является отражением национальной и языковой особенности определенного народа, говорящего на данном языке.

В каждой культуре любой художественный текст несет в себе не только определенный замысел, а выполняет сразу несколько функций. Так, например, один и тот же текст может выполнять как философскую, так и нравственную функции одновременно. А также, если текст несет в себе, в первую очередь философский замысел, то данный текст также должен выполнять и эстетическую функцию. «Всякий художественный текст может выполнить свою социальную функцию лишь при наличии эстетической коммуникации в современном ему коллективе» [24, с.14-25].

Художественный текст – это источник языковых данных, результат определенной системы языка, связанная с мыслительной деятельностью определенного человека и народа, неотделимая от него.

Перевод художественного текста – сложный, многогранный процесс. Это объясняется тем, что при переводе художественного произведения происходит столкновение двух разных культур, двух различных мышлений, эпох, уровней развития, очень разных устоев и традиций.

С точки зрения В. Н. Комиссарова художественный перевод может быть только при переводе художественного произведения. Так как произведения художественной литературы противопоставляются другим произведениям, в силу того, что имеют одну из отличительных коммуникативных функций – художественно – эстетическая или поэтическая функция. Главной целью в

художественном произведении является эстетическое воздействие на читателя при создании художественных образов [20, с.75].

Говоря о художественном произведении важно помнить, что его неотъемлемой составляющей является образное мышление, что представляет собой непрменный элемент искусства слова. Образность – это то, что возникает в процессе чтения определенного текста и является частью человеческой мысли. При переводе художественного текста перед переводчиком ставится непростая задача – верно и эмоционально правильно передать образность, мысль и содержание произведения. И первое, что находится между читателем и исходным текстом – творческая индивидуальность переводчика. Индивидуальность переводчика в литературоведение – неотъемлемый элемент, восходящий к творческим принципам, определенному подходу и методу перевода. При переводе художественного или любого другого произведения индивидуальность всегда присутствует и, также, оказывает влияние и на адекватность переводимого текста [2, с.45-52].

В большинстве случаев художественный перевод бывает либо дословно точным, но при этом художественно неполноценным, либо художественно полноценным, но достаточно далеким от текста оригинала, то есть, свободным переводом.

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что художественный перевод может определяться как с лингвистической, так и с литературной позиции. По мнению В.Н. Комиссарова лингвистический принцип перевода подразумевает, прежде всего, создание формальной структуры подлинника. Однако, при переводе художественного произведения невозможно придерживаться только лингвистического принципа перевода. Такой перевод будет близок к точному и основная идея произведения будет утеряна. Ряд других исследователей, например, Г. Гачечиладзе, считают, что художественный перевод важно рассматриваться как искусство словотворчества, не с лингвистической, а с литературоведческой точки зрения [2, с.45-52].

Согласно данной теории, главный момент, на который должен опираться переводчик – замысел, выраженный в оригинале произведения, соответствуя которому, переводчику необходимо подбирать эквивалентные языковые средства для выражения мысли, т.е. художественный перевод представляет собой эквивалентное соответствие оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании. Из этого можно сделать вывод о том, что перевод, эквивалентный в художественном отношении вполне может не быть эквивалентным в отношении языка [2, с.45-52].

И. А. Кашкин ввел такое понятие как реалистический перевод. По его мнению, целью такого перевода является: «...воссоздание объективной реальности ... которая содержится в тексте подлинника, со всем его смысловым и образным богатством. Переводчику, который в подлиннике сразу наталкивается на чужой грамматический строй, особенно важно прорваться сквозь этот заслон к первоначальной свежести непосредственного авторского восприятия действительности... увидеть за словами подлинника явления, мысли, вещи, действия и состояния, пережить их и верно, целостно и конкретно воспроизвести эту реальность авторского видения» [2, с.45-52].

А. В Федоров формулирует отношения отдельных частей, элементов и отрывков текста к целому. Он определяет текст как одну цельную систему. Однако, при передаче лишь основной сути всего текста и игнорирование отдельных его частей, может быть утрачена индивидуальность подлинника. Целью перевода художественного текста является сохранение содержания произведения, сохранение функций, стилевых и стилистических особенностей и художественных ценностей оригинала.

Художественный перевод всегда базируется на исходном тексте, но при этом, всегда обладает относительной самостоятельностью, так как в результате перевода становится продуктом переводящего языка. Именно поэтому одно и то же произведение, переводимое на разные языки, всегда имеет свою специфику. Перевод художественного текста носит интерпретированный характер. Существует огромное количество интерпретаций одного и тоже же

текста, которые будут различаться некоторыми семантическими параметрами, связанными как с областью лексики, так и с грамматическими структурами и синтаксическими закономерностями, обусловленными тем или иным национальным языком [2, с.45-52].

Перед переводом должна быть проделана очень важная подготовительная работа: семантико-стилистический и художественный анализ подлинника, т.е. постижение его смысла, стиля и образности. Переводческие соответствия в переводе должны быть функционально равнозначными, т.е. соответствовать подлиннику по смыслу, стилю, художественности, отвечать нормам языка перевода, учитывать внеязыковые факторы. Дословные соответствия допустимы лишь в том случае, когда форма языка оригинала совпадает с формой языка перевода и не нарушаются принципы функциональности. Однако дословных соответствий не должно быть слишком много, иначе нарушается функциональность.

На основе работ таких известных ученых — переводоведов и лингвистов как В.Н. Комиссарова, А.В. Фёдорова, Г. Гачечиладзе и др. можно выделить основные требования, которым должен удовлетворять художественный перевод:

— точность: перед переводчиком ставится задача донести до читателя наиболее полно идеи, высказанные автором. Необходимо сохранять особые оттенки высказываний и все нюансы текста оригинала. Переводчику не следует добавлять ничего от себя, пояснять или дополнять автора, так как это является искажением текста оригинала;

— ясность: необходимо ясно четко выражать мысль подлинника. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, что может привести к затруднению понимания текста оригинала;

— литературность: перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного языка.

1.2 Место английского детектива в системе детективного жанра

Детектив – один из самых ранних, популярных и востребованных жанров литературы всех стран. Первые черты и характерные особенности, присущие детективу стали зарождаться еще в древние времена. Неожиданность и непредсказуемые поворот сюжета привлекали читателя еще с давних пор.

Основываясь на литературных публикациях историков, одним из ранних и известнейших произведений 16 века, содержащим первые черты, присущие детективному жанру это трагедия Уильяма Шекспира «Гамлет». Обращаясь к сюжету, вспомним, как Гамлет принимает свои сыновние обязательства, но прежде чем убить Клавдия, он принимает меры предосторожности, чтобы сначала доказать вину своего дяди и его расследования. Детективом в этой пьесе является молодой принц Гамлет, который пытается обвинить своего дядю Клавдия в убийстве отца принца и короля Гамлета. Цель расследования - привлечь настоящего преступника к ответственности и освободить душу его умершего отца. Вопрос о том, можно ли однозначно назвать эту историю предшественницей современной детективной фантастики остается спорным [12, с.1-7].

Согласно мнению Бегимкуловой. Ш. А, в настоящее время существуют огромное количество видов детектива: классический, женский, иронический, фантастические и множество других. Все эти разновидности представляют собой плоды, созданные с учетом множества читательских вкусов и потребностей. Подлинными мастерами и создателями были Эдгар Аллан По, Оноре де Бальзак, Чарльз Диккенс, а особенно, Артур Конан – Дойль. К создателям современного английского детектива относят Энтони Беркли, Фримен Уиллс Крофтс, Эдмунд Клирихью Бентли, и конечно, Агата Кристи. Малоизвестным фактом является то, что термин «детектив» был предложен американской писательницей Анной Кэтрин Грин в середине 19 века [4, с.73-78].

Бегимкуловой. Ш. А в своей статье также упоминает А. К. Грин, которая приобрела популярность ближе к концу 19 столетия. Она была прозвана

«матерью детектива». К моменту появления всем известных произведений о Шерлоке Холмсе, уже был издан ее первый детективный роман «Дело Ливенуортов», изданный в 1878 году и получивший положительный отклик от читателя. Будучи дочерью юриста, она знала все тонкости следственного процесса, а хорошее воображение в купе со знаниями детективного дела помогало в создании детективных шедевров [4, с.73-78].

Русский и советский писатель Адамов. А предлагает другую, точную дату появления жанра «детектив». Это апрель 1841 года. В это время, в одном американском журнале издается произведение Э. А. По «Убийство на улице Морг». А. Адамов заявляет, что новелла известного американского писателя представила в литературном мире новый жанр – детектив. Также, он пишет о том, что Эдгар По не только открыл новый жанр, но и заложил основу жанра, продемонстрировал все его особенности, характерные черты и специфику, а также, каким образом с помощью этого жанра можно привлекать внимание читателя [11, с.173-186].

Детектив, как принято считать, представляет собой историю, с запутанным сюжетом, непредсказуемыми поворотами событий, преступлением, поиском виновника преступления, вычислением и невероятной развязкой. Сюжет детектива увлекает читателя, не дает возможности угадать исход, но побуждает предугадывать все возможные события по ходу сюжета. [18, с.73-78].

Детектив – широкое понятие. Не существует одного единственно правильного определения данному понятию. Британо-американская универсальная энциклопедия дает два определения: 1. Детектив – это специалист по расследованию уголовных преступлений; 2. Детектив – это литературное произведение или фильм, рассказывающие о раскрытии запутанных преступлений [12, с.7-16].

Как уже упоминалось ранее, детектив, особенно современный – неограниченный жанр. Он имеет огромное количество разновидностей, своеобразий и направленностей. Стоит отметить, что некоторые авторы выделяют несколько жанровых подтипов детектива. Кириленко Н.Н и Федунина

О.В в своей статье предлагают антидетектив, классический детектив, полицейский роман и авантюрный. Рассмотрим эти разновидности, предлагаемые авторами подробнее [16, с.17-32].

Кириленко Н.Н и Федунина О.В о классическом детективе пишут, что главная и ведущая его черта заключается в том, чтобы загадка того или иного происшествия была разгадана лишь в финале произведения. В роли главного героя-сыщика, преимущественно частного, может выступать любой человек. Это может быть и полицейский, или, например, журналист, ведущий какое-то расследование, или просто человек, волею судьбы попавший в запутанную историю. Но, выдающимися чертами его характера всегда являются интеллект, наблюдательность и тонкое внимание, даже к незначительным, как может показаться читателю, мелочам. Сыщик расследует преступление. Главные вопросы это «кто совершил преступление?» и «с какой целью?». В содержании нередко встречаются подсказки читателю, дающие возможность предугадать вероятный ход событий. В финале произведения преступник наказан, закон и справедливость восторжествовали [16, с.17-32].

Следующий вид детектива, предлагаемый авторами, это антидетектив. Согласно мнению авторов, антидетектив представляет собой противоположность классическому детективу, то есть переворот классического сюжета детектива. С самого начала произведения читателю может быть известно, кто главный преступник. Тогда интрига произведения заключается в том, будет ли он пойман, или избежит наказания, перехитрит ли сыщика, или все же сыщик раскроет все его тайны. Также возможный ход сюжета антидетектива, когда главным героем становится жертва, а не преступник. От ее имени может идти повествование и самое преступление может произойти в конце истории. Нередко антидетектив заканчивается гибелью главного героя [17, с.3-9].

Об авантюрном типе детектива Кириленко Н.Н и Федунина О.В пишут о том, что название данного вида говорит само за себя. В переводе с французского «aventure» означает «приключение». Авантюрный детектив — это приключенческий детектив. Как правило, это остросюжетное произведение,

непредсказуемое развитие событий и сюжета. Главным героем такого произведения также может стать любой человек. Отличительными особенностями авантюрного детектива являются в том, что главный герой, кем бы он не был в жизни, по своему характеру, темпераменту, по его личностным качествам – авантюрист. Он всегда готов к непредсказуемым поступкам, риску и опасности. Так же, неотъемлемой частью его образа будет обаяние, некоторое благородство в его поступках. Это и привлекает в нем читателя [16, с.17-32].

Другой вид детектива, предлагаемый авторами – это полицейский роман. Сюжет данного вида детектива весьма популярен. Детективным расследованием занимается официальное лицо, представитель власти. Герой может быть один или несколько, но они всегда выступают как часть государственного аппарата. Главный герой всегда положителен. Он честный, справедливый, добросовестно выполняющий свое дело, которому он предан. Большое внимание в данном виде детектива уделяется личностным качествам главного героя, и даже его личной жизни [12, с.16-20].

Существует и другие характеристики, и разновидности детективного жанра. Например, М.Г Агеева определяет такие понятия, как «полицейская процедура» и юридический триллер. Она дает им следующие характеристики.

Детективный роман «полицейская процедура» представляет собой повествование о работе полиции, как официально государственного органа правопорядка. Сюжет демонстрирует обыденную, повседневную работу полиции: выяснение обстоятельств произошедшего преступления, отслеживание и обнаружение преступника. Характерной особенностью данного сюжета детектива является отсутствие одного главного и действующего героя. Расследование ведет команда профессиональных следователей. Главная линия сюжета повествует о повседневной, будничной жизни следователей: описание реальных методик расследования, допросы, наличие свидетелей, криминалистическая лаборатория [12, с.7-16].

Следующий вид детектива, предлагаемый М.Г Агеевой – это юридический триллер. Она отмечает, что для начала, стоит отметить понятие детектив –

триллер. От английского «thrill», что означает дрожь, трепет. Из названия данного вида детектива становится ясно, что сюжет такого произведения должен вызвать у читателя чувство волнующего ожидания, эмоциональное переживание [1, с.154-157].

Атмосфера произведения наполнена страхом, волнением, тревожностью перед возможным преступлением. Это главное его отличие от классического детектива. В детективе – триллере преступление еще не совершено, оно лишь готовится совершиться, все происходящие события ведут к нему, держа читателя в ожидании. Повествование зачастую ведется не от лица сыщика, а преступника, либо жертвы. Однако, говоря о юридическом триллере, в главной роли предстают один человек – профессиональный юрист, ведущий дело. Главной идеей юридического триллера является описание того, как действует юридическая система, как осуществляется правосудие [1, с.154-157].

В ходе исследования было выявлено, что первые черты и характерные особенности, присущие детективу, как жанру, стали зарождаться еще в древние времена. Специфика и уникальность данного жанра привлекали читателя еще с давних пор. Значительное число исследователей писали о жанре детектива и рассматривали его типологию. Это говорит о том, что с момента появления детектива как литературного жанра, и в ходе своего развития он не только приобретает популярность у читателей, но и привлекает внимание исследователей.

Детектив – многообразный жанр. Существует огромное количество его видов, разновидностей, интерпретаций, помимо тех, что мы описали ранее. Мы рассмотрели лишь небольшое типологическое разнообразие детектива, наиболее популярное у авторов и читателей.

Однако, в данной работе большее внимание будет уделено анализу и рассмотрению именно английского детектива, а если быть точным – классического. Рассмотрим своеобразие английского детектива, его особенности, характерные черты на примере одного из произведений Агаты Кристи «Десять негритят».

Самая продуктивная эпоха британской детективной художественной литературы началась в конце 19 века. Самым популярным автором, мастером детективных историй становится всемирно известный английский писатель Артур Конан Дойль с его серией детективных произведений о сыщике Шерлоке Холмсе. Авторы, начавшие свою писательскую карьеру после А.К. Дойля, стали известны как писатели «Золотого века детектива». «Золотой век» начался незадолго до Первой мировой войны и продолжался до Второй мировой. Самый популярный и часто используемый вид детектива в то время был классический детективный роман, содержащий тайну в качестве вводной части и расследование во второй части романа [42, с.7-16].

Первой чертой английского детективного романа является таинственная и неожиданная смерть, нарушающая естественный порядок законопослушных граждан. До момента поимки преступника, все герои произведения живут в тревожном ожидании. А после его обнаружения и ареста все снова встает на свои места, справедливость восстанавливается и главный герой – детектив, выполнив свою миссию, исчезает.

Следующая черта присущая английскому детективу – двойственность в истории. Первая часть романа написана как одно действие в прошлом, которое рассказывает читателю о том, кто был убит, но, когда и как это было сделано, остается в секрете. Присутствие чего – то неизвестного указывает на важность детектива для его расследования. Эта часть истории представляет собой преобладающую часть всего детективного романа. Это одна из черт, которая отличает ее от американского крутого жанра, где преступление в качестве вводной части может быть опущено или, вся история ведет к преступлению, которое произойдет только в финале истории и на этом произведение заканчивается [42, с.10-13].

Подробное расследование преступления, совершенного в начале сюжета состоит из систематического сбора улик, мотивов и допросов. Вторая часть романа состоит из раскрытия личности убийцы. Эта часть романа написана в форме самоанализа, который объясняет читателю мотивы убийцы, приведшие

его к преступлению. Раскрытие личности преступника, исключение всех невиновных подозреваемых и окончательное наказание составляют самую последнюю часть детективного романа [42, с.13-15].

Английский детективный роман характеризуется включением новых научных продвижений. В девятнадцатом веке произошло массовое научное развитие в таких областях, как, например, фотография и биология. Это развитие событий повлияло также на полицейское расследование, которое аналогичным образом отразилось в детективных романах. Поскольку у обычных людей не было возможности изучить новые тенденции, детективный роман, объясняющий и описывающий читателям технику дактилоскопии или процессы химического анализа крови, стал довольно популярным.

Одной из значительных особенностей английского детектива является его главный герой – фигура детектив. Эта фигура чаще всего представляет собой необычного, эксцентричного, мужчину, такого как Шерлок Холмс, например, хронического любителя подробностей, такого как Эркюль Пуаро, или пожилую даму, наблюдающую за миром из-за вязальных спиц. Еще одной из специфических черт английского детективного романа является то, что у каждого великого детектива есть напарник, который смягчает его крайность и представляет собой коллегу детектива. Этот человек объясняет, записывает и рассказывает историю. Он добавляет дополнительную информацию, которую детектив не считает важной, упоминая и воплощает социальные и идеологические нормы того периода [42, с.13-15].

С теоретической точки зрения об английском детективе можно сделать такие выводы, что английский детектив обладает своей индивидуальной спецификой. Первая его особенность заключается в том, что зачастую английский детектив написан в форме классического детектива. Структура его содержание следующая: таинственное преступление, нарушение общественного порядка, вычисление и обнаружение преступника, и в заключении – восстановление правопорядка [12, с.8-10].

Другая специфическая особенность английского детектива – двойственность сюжета произведения. Условно произведение делится на две части. В первой части происходит загадочное убийство, а также в ней присутствует систематический сбор улик, мотивов и допросов. Во второй части раскрывается личность убийцы, происходит его поимка и выяснение причин и реальных мотивов, по которым и было совершено преступление. А также, присущая английскому детективу черта – внедрение последних научных продвижений в области наук, используемых в криминалистике. Мастерски этими научными продвижениями пользуется главный герой произведения, эксцентричный и яркий – детектив [12, с.10-14].

Одним из самых ярких представителей, авторов английской литературы детективного жанра является Агата Кристи. В данной работе будет проведён анализ жанрово – стилистического своеобразия одного из множества ее работ, а именно романа «Десять негритят», написанного в 1939 году. Однако, прежде чем приступить к анализу произведения, важно исследовать биографию Агаты Кристи как автора и мастера детективного жанра.

1.3 Агата Кристи как законодатель детективного жанра

Агата Кристи – английская писательница, урожденная с фамилией Миллер, родилась 15 сентября 1890 года в городе Торки, графства Девон. Самая младшая дочь состоятельных переселенцев из соединенных штатов.

Киреева Н.В и Коваленко И. А затрагивают и анализируют биографию и сам творческий путь Агаты Кристи как автора английского детектив. Они приводят множество событий из жизни писательницы, которые прямым образом поспособствовали ее успеху и популярности. По мнению исследователей, А. Кристи приобрела свою популярность и интерес у читателя в 20 веке, веке, названном веком детектива. Одним из факторов, повлиявших на приобретение такой популярности А. Кристи стало повышение статуса массовой литературы, признание ее особой функции и роли в современной культуре, интерес

читателей, а также, интерес исследователей к отдельным литературным жанрам, в том числе и к детективу. Вместе с этим, соответственно, повышалась и значимость авторов, создателей массовой литературы [15, с.1147-1149].

Киреева Н. В. отмечает в своей работе, что путь к успеху известной писательницы был не простым и занял достаточно много времени, прежде чем ее произведения приобрели свою популярность. Также, доктор филологических наук пишет, что вместе с интересом к писательской деятельности, будущая королева детектива испытывала потребность в пополнении семейного бюджета, даже несмотря на то, что ее первый муж весьма неплохо зарабатывал, а также всячески поддерживал начинающую писательницу в ее стремлении и желании. Стоит отметить тот факт, что достаточно долгое время А. Кристи не хотела признавать себя профессионалом, даже после приобретения большой популярности и признания в литературном мире. Однако, благодаря сильному характеру, стремлением не просто самовыражаться в писательской деятельности, а стремиться стать мастером своего дела, она создала около семи десятков детективных романов и получила звание Великого мастера от американской ассоциации авторов детективов (1955), орден Британской империи (1956) и звание Дамы-Командора (1971). Одна из цитат А. Кристи из «Автобиографии» писательницы, говорящая о результатах ее успеха и популярности звучит следующим образом: «Профессионал отличается от любителя тем, что должен писать и тогда, когда не хочется, и тогда, когда-то, что пишешь, не слишком тебя увлекает, и даже когда получается не так, как хотелось». [10, 532]. Этому принципа и придерживалась сама А. Кристи [15, с.1149-1150].

Коваленко И.А делает акцент на том факте, что одну из главных ролей в успехе известной писательницы сыграла и ее творческая установка, выбранное ею жанровое своеобразие. А. Кристи выбрала для своего творчества модель классического детектива. Ранее мы описывали его характерные особенности. Блестящие образцы которого были созданы в XIX в Э.А.По и А.Конан-Дойлом. Стоит отметить, что именно А. Конан-Дойль стал образцом для будущей

писательницы. А героем, созданным с ориентацией на своих предшественников у По и Конан-Дойла и ставшим спутником автора на протяжении всего творческого пути – сыщик Эркюль Пуаро, бельгийский детектив, который фигурирует в 33 романах, 51 рассказе и 1 пьесе, написанных между 1920 и 1975 годами [15, с.1149-1150].

Далее авторы отмечают важным упомянуть, что выбранная А.Кристи модель классического детектива для своих произведений, предавалась собственным дополнениям писательницы ее содержания. Это выражается, во-первых, в отраженных в произведении идеалах викторианства с его оптимизмом и верой в человека [15, с.1149-1151].

Однако, Тусина. Н.В очень точно отмечает: «в детективах Агаты Кристи читателя подстерегает зловещая реальность с обязательным убийством, и сама писательница настойчиво предупреждает, что мы живём в опасном мире непреодоленных современным человеком «диких инстинктов». Во-вторых, Агате Кристи удалось ввести женскую тему в один из самых мужских жанров. В большей степени этому поспособствовал образ мисс Марпл, появляющейся в 12 романах [36, с.4].

Другой, не менее значимой причиной успеха «королевы детектива» Киреева Н.В и Коваленко И.А называют ее постоянное стремление к совершенствованию, выбранного ей жанра, добавление новых сюжетных поворотов, неожиданных героев, поиску новых идей. Также этому поспособствовало то, что А. Кристи, помимо классического типа детектива нередко использовала другие жанровые разновидности. Такие, например, как шпионский детектив, триллер, боевик. Однако, и в рамках жанра классического детектива А. Кристи использовала лексическое разнообразие. Например, в произведении «Убийство Роджера Экройда», убийцей оказался сам повествователь, что категорически запрещалось строгими правилами жанра. В автобиографии она описала собственную жанровую модель, к которой всегда стремилась: «в значительной мере – это моралите – нравоучительная сказка: порок в нем всегда повержен, добро торжествует». Ключевые особенности,

выбранной модели детектива связано с образом сыщика. В этом образе всегда предстает детектив, расследующий дело, совершенное при таинственных обстоятельствах и в итоге, находит ответы на все вопросы и самого преступника. Благодаря своему интеллекту способностям, он восстанавливает общественный порядок [36, с.4].

А. Кристи всегда оставалась верна жанру классического детектива. Ее произведения, тираж свыше 2 миллионов экземпляров, сам жанр говорят о том, что интерес и популярность у читателя к ним сохраняется и по сей день. Благодаря упорной работе над своими произведениями, постоянному стремлению к новизне, разнообразию, совершенствованию своих детективов, а именно самого классического детектива и была достигнута невероятная популярность и признание Агаты Кристи «королевой детектива» не только читателями, а также критиками и литературными исследователями [40, с.3-8].

Суть вышеизложенного сводится к следующему заключению, которое можно сделать по истории развития Агаты Кристи как писателя, автора английского детектива. В ходе изучения истории, биографии и творческого пути Агаты Кристи выявлено, что в научной литературе существует активный интерес к творчеству писательницы, однако, работы, посвященные ее творчеству, главным образом сфокусированы на развитии сюжета и героев, в то время как языковая составляющая ее текстов, а именно, выразительные средства, малоизучены.

Выводы по первой главе

Изучив историю появления понятия «адекватность», проявление ее в переводческой деятельности, в работе с текстами, разобрав специфику перевода художественного текста и его отличия от текстов других жанров мы можем сделать вывод о том, что достижение адекватности при переводе художественного произведения весьма трудоемкий процесс, требующий от переводчика соблюдения определенных требований, которым должен удовлетворять художественный перевод.

Изучив историю и рассмотрев классификацию и специфику детективного жанра, мы делаем вывод о том, что детектив по-прежнему остается одним из популярных и востребованных жанров как у читателей, так и у исследователей, и в целом, мировой литературы. Проанализировав, преимущественно английский детектив, было выявлено, что он обладает собственными, характерными только ему чертами, и в этом и заключается его особенность и отличительная черта, создающая отдельный вид «английский детектив». Ознакомившись с биографией Агаты Кристи, чье произведение и взято в основу данной работы, мы выявили принципы, характерные черты, специфику, присущую ей как автору английского детектива, детективных произведений, преимущественно, классической формы. С помощью этой информации и будет происходить анализ жанрово-стилистического своеобразия ее произведения «Десять негритят».

Следующая глава данной работы будет посвящена исследованию и рассмотрению перевода произведения Агаты Кристи «Десять негритят» на пути достижения переводчиком адекватности данных переводов на примере нескольких фрагментов текста.

Глава 2. Анализ способов достижения адекватности при переводе детектива Агаты Кристи «Десять негритят»

2.1. Предпереводческий анализ текста произведения А. Кристи

Предпереводческий анализ – это анализ исходного текста, который предшествует процессу работы над самим переводом. Структура процесса перевода состоит из нескольких этапов: понимание, собственно перевод и оценка переводческих решений.

Понимание представляет собой достаточно сложный процесс, в ходе которого переводчик постепенно переходит к самому предпереводческому анализу. Если понимание текста на родном языке проходит без приложения значительных усилий, но процесс понимания исходного текста на иностранном языке может вызвать значительные затруднения. Для переводчика важно не просто понимание текста, но, и создание, передача определенной композиции, и дальнейшее структурирование текста под язык перевода.

Предпереводческий анализ текста начинается с культурно значимых факторов, которые необходимо учитывать при переводе и передаче индивидуального стиля автора. К таким факторам можно отнести: время, место, повод создания текста, его коммуникативную цель. Также это могут быть различия в восприятии языковых средств, стилистических особенностей и творческая индивидуальность переводчика, о которой мы писали ранее.

Далее переводчиком рассматриваются структурные компоненты, такие, например, как прагматический аспект текста, а после переводчик переходит к решению проблем на лексическом, морфологическом и фонетическом уровнях. По мнению В.Н. Комиссарова анализ следует начинать с синтаксической структуры и только после этого переходить на вышеперечисленные уровни.

В целом предпереводческий анализ представляет собой структурно – функциональный подход, состоящий в анализе текста с точки зрения его структуры и специфических особенностей.

Детективный роман «Десять негритят» Агаты Кристи, написанный в 1939 году является одним из ярчайших примеров произведений, содержащих немалое количество стилистических приемов. Практическое исследование данной работы выполнено на материале: оригинала романа «And Then There Were None» by Agatha Christie, 259 p., n of p.c 458,430; перевод романа «Десять негритят» Агаты Кристи, переводчик Н.В. Екимова, 288 стр., к.п.з 518.400. Можно предположить, что любое детективное произведение содержит немалое число различных стилистических средств выразительности. Не исключением стали и произведения А. Кристи, при исследовании истории, биографии, писательского стиля, присущих именно текстам А.Кристи было выявлено, что писательница использовала невероятно лексическое разнообразие в написании своих произведений, создании образов и сюжетных поворотов. Благодаря этому, ее детективные произведения и отличаются спецификой, своеобразные черты, позволяющие безошибочно узнать стиль А. Кристи.

Прежде всего, при достижении адекватно перевода перед переводчиком стоит трудность передать неповторимость текста А. Кристи, создающаяся стилистическими средствами, стилистически – маркированной лексикой, которой так богат роман, выполняющими следующую функцию: создание таинственности, внезапности и невозможности предсказать что будет дальше. Рассмотрим их подробнее.

Главным инструментом выразительности на материале произведения «Десять негритят» А. Кристи является слово. Писательница мастерски использует стилистически маркированные группы лексики, что ставит переводчику непростую задачу – достижение стилистической адекватности. За основу нами был взят перевод Екимовой. Н.В.

В данном произведении встречаются множество примеров лексики, относящейся к научному стилю, юридической лексики и в особенности к сфере уголовного права, такие как в нижеприведенных примерах:

1) «And then, with a cold feeling round her heart, she thought: "But I'm lucky to have even this. After all, people don't like a Coroner's Inquest, even if the Coroner did acquit me of all blame!».

2) «I am empowered to hand you one hundred guineas in return for which you will travel to Sticklehaven, Devon».

3) «There you will hold yourself at the disposal of my client».

Однако, в данном примере стоит отметить, что в юридической лексике, слово «disposal» употребляется в значении по отношению к предмету. А в приведенном выше предложении автор употребляет его, непосредственно к человеку.

4) «Of course, some of the other accusations were very far-fetched and ridiculous».

5) «So far the murderer has had an easy task, since his victims have been unsuspecting». [30].

Всего автором было использовано 45 терминов из данной сферы. В данных примерах является ярчайшим атрибутом для произведений детективного жанра. Детективный жанр не может существовать без этой лексики. Такие термины показывают реалистичность происходящего, позволяют в полной мере описать профессиональную сферу расследования преступления, показывают профессиональную квалификацию героев, их знакомство с миром преступления и наказания. Такая лексика в произведениях А. Кристи является предпосылками создания профессионального романа, насыщенного профессиональной лексикой. Это одна из тех специфических особенностей, привлекающих в жанр детектив и создающих произведению особую атмосферу.

Любое детективное произведение связано с преступлением, жертвой, и конечно, нередко присутствует судебно - медицинская экспертиза. Агата Кристи также широко использует терминологию из сферы медицины. Рассмотрим следующие примеры:

1) «You had to have luck as well. And he'd had it! An **accurate diagnosis**, a couple of grateful women **patients** - women with money and position - and word had got about».

2) «In all likelihood, yes. But it is not a certainty. Until you have **prescribed** for a **patient** more than once you cannot tell their reaction to different **drugs**».

3) «The other two deaths have resulted from the administration of **drugs**. That, no one will dispute, is easily compassed by a person of the smallest physical strength."

4) «A slightly uncommon condition of the - some long word - nothing at all serious - but it just needs putting right. A simple **treatment**».

5) «And by now the thoughts that ran through their brains were abnormal, **feverish, diseased...** ». [30].

Как лексика из сферы уголовного права, так и медицинская лексика является обязательным и необходимым атрибутом любого детективного произведения. В анализируемом нами произведении для описания того, как ведется следствие, проводится судебно - медицинская экспертиза, происходит выявление заключительной причины смерти жертвы – всегда используется лексика из медицинской сферы. Всего в произведении нам встретилось 26 терминов. Эта лексика также придает произведению свою особенность, специфику, таинственность и пробуждает у читателя больший интерес.

Следующие группы лексики, которые играют важную роль в создании необходимой произведению атмосферы – разговорный и просторечные слова и фразеологизмы – около 12 терминов. При этом, стоит отметить, что автор использует как сленг, так и вульгаризмы – 46 терминов. Приведем следующие примеры:

1) «**Damn** the smooth little **brute**, he had smiled! It was as though he knew very well that in Lombard's past actions legality had not always been a *sine qua non*...»

2) «Ever since they had got there - when was that? Why, **damn** it, it was only this afternoon! Seemed a good bit longer than that».

В первом примере, мы, отметили слово «brute». Оно встречается лишь однажды и отнести его можно к вульгаризмам, так как обращено к конкретному

человеку и дает ему негативную характеристику. В первом и втором примерах встречаются также вульгаризмы «damn». Следует отметить, что данное слово встречается в произведении весьма часто. 45 раз как разные части речи, такие как существительное и прилагательное.

Кроме того, здесь встречаются слова и фразы, относящихся к просторечиям и сленгу: слово «smooth» в сленговом значении «хитрый», разговорное междометие «why», разговорное устойчивое сочетание «a good bit». Все они ярко характеризуют фамильярный характер беседы монолога героя с самим собой, показывают, как способен наедине с самим собой рассуждать генерал, ушедший на покой, безусловно, человек чести.

Следующий пример:

3) «Lucky that he'd managed to pull himself together in time after that business ten - no, fifteen years ago. It had been a near thing, that! He'd been **going to pieces**».

В приведенном выше примере, выражение «be going to piece» описывает такую ситуацию, когда доктор Армстронг был невероятно близок к смерти, скорее всего заслуженной, но каким – то чудесным образом избежал наказания.

А. Кристи также использует сленговые выражения, которые можно видеть в последующем примере:

4) «Who were these Owens, he wondered? Rich and **stinking**, probably. Badger was rather good at nosing people like that out.

Слово «stinging» в данном контексте дает читателю представление о финансовом состоянии и положении того, кого упоминает герой. Чувствуется оттенок признания к доктору Армстронгу, о котором говорится. Однако эта мысль остается лишь в размышлении Генерала Макартура.

5) «By God, it was pretty hard - nearly thirty years ago now! Armstrong had talked, he supposed. **Damned** young **pup**! What did he know about it? ». [30].

В пятом примере мы видим употребление такого сленга как «pup». Оно ясно описывает пренебрежительное отношение к герою, к его манерам или характеру поведения. Мы сразу понимаем отношение к нему со стороны говорящего.

Указанные выше примеры говорят нам о том, что для придания яркой окраски языку, Агата Кристи использовала разговорную лексику, просторечия, а также вульгаризмы. Чаще по отношению к таким героям как доктор Армстронг, Ломбард.

Статистику употребления стилистически маркированной лексики (терминов сферы юрисдикции и медицины, просторечий, вульгаризмов, сленга) можно представить в следующей диаграмме:

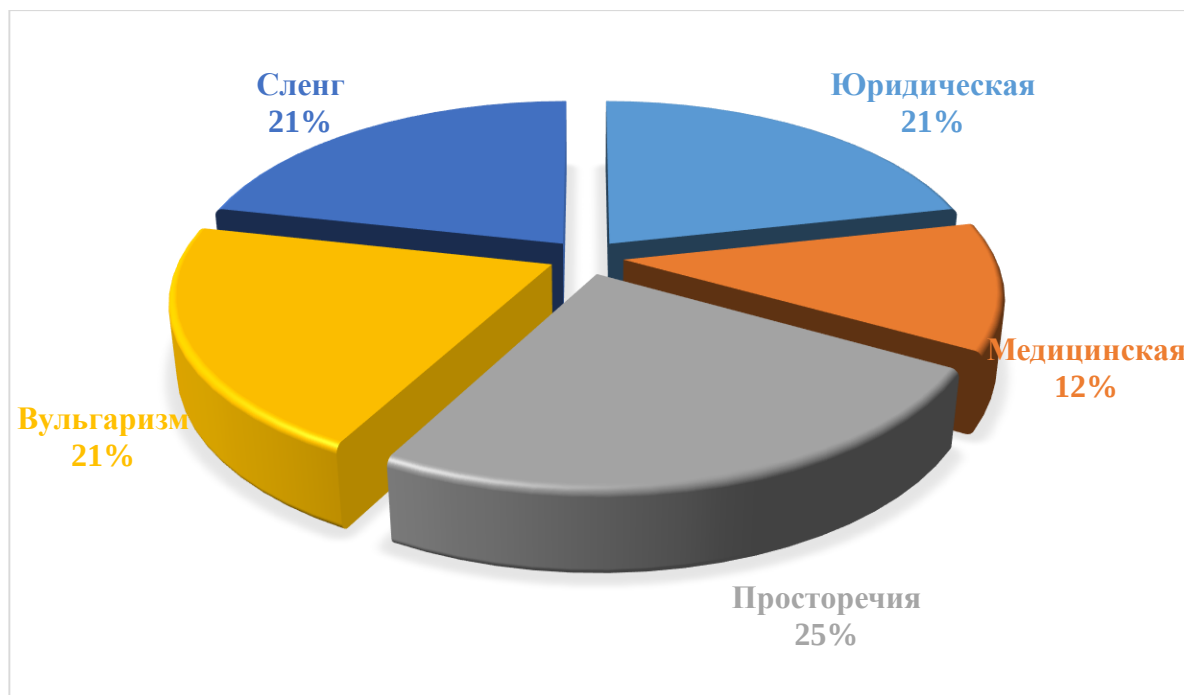


Рис. 1. Диаграмма частотности употребления стилистически маркированной лексики в произведении А.Кристи «Десять негритят».

Как видно из диаграммы, наибольшее количество стилистически маркированной лексики занимает разговорная, она представлена сленгом, вульгаризмами просторечиям. Ее обилие имеет важное значение в тексте детектива, обозначая выход на первый план персонажей из низших слоев общества, нивелирование социальных различий и нарушение традиционной иерархии Британского общества. Это важное новшество позже найдет отражение во всех последующих произведениях детективного жанра. Вторая по частотности группа лексики – профессиональная, она соответствует жанровой специфике детектива. В это входят группы из сфер медицинской и юридической лексики, создающим ту неповторимую атмосферу детектива. Данная лексика

используется автором для описания ситуаций, связанных с гибелью того или иного героя. Например, чаще всего мы видим, что профессиональная лексика появляется в лексиконе доктора Армстронга, или судьи Уоргрейва, либо Филиппа Ломбарда.

Любое детективное произведение должно быть переполнено таинственностью, волнением, тревожностью. Это касается не только общей атмосферы сюжета, но и состояний, эмоционального напряжения главных героев. Используемая автором данного текста просторечная и разговорная лексика, прекрасно передает настроения и чувства героев на протяжении всей сюжетной линии. Важно отметить, что чем дальше читатель погружается в сюжет, чем неожиданней происходящие события, тем эта лексика становится обильнее и смелее. Это и передает читателю внутреннюю тревогу и напряженность героев сюжета, то волнение, которое нарастает с каждым пропадающим «негритенком» все больше.

В данном произведении Агата Кристи весьма широко использует фразеологизмы, разного рода идиомы.

Идиома «*to sail near the wind*». В данном контексте эта идиома описывает положение героя ранее, однако, она упоминается здесь таким образом, что даже видя лишь фрагмент контекста, можно понять, что в похожем положении герой находится и сейчас. Стоит отметить, что данная идиома употребляется также и в конце произведения, но с изменениями: «He's sailed very near the law once or twice». Вместо слова «*wind*», автор использует – «*law*». Таким образом, усиливая значение этого выражения: герой не просто рисковал своим положением, он совершил несколько преступлений, за которые и понес наказание. А. Кристи не только использует устойчивые выражения, но и вовлекает их в сферу игры слов.

1) «By Jove, he'd **sailed pretty near the wind** once or twice! But he'd always got away with it! There wasn't much he drew the line at really...».

2) «Yes, that was it - frightened! She looked like a woman who walked in **mortal fear**...». Благодаря употреблению вышеуказанной идиомы, читателю

становиться ясно состояние героини, что она испытывала в застигнутый момент, и что она испытала перед ним.

3) «You were soon forgotten nowadays. No, now that he had arrived, he must **keep his nose to the grindstone**». Идиома «*to keep one's nose to the grindstone*».

В приведенном контексте идиома ярко выражает насколько теперь трудно придется герою, какие усилия придется прилагать.

4) «And therefore another kind of puzzle. **The Nigger in the Woodpile!** X! Mr. Owen! U.N. Owen. One Unknown Lunatic at Large! ». Данная идиома весьма выразительно отображает, как автор передает настроение, состояние героев по отношению к этому неизвестному мистеру Оуэну и обозначает таинственность ситуации в которой оказались герои. Это создает дополнительное напряжение и интерес в приведенном моменте.

5) «Mr. Justice Wargrave **took charge of the proceedings**». The room became an impromptu court of law». Здесь используется клишированное выражение «to take charge of», которое имеет книжный характер и сочетается с юридической лексикой (proceedings, Judge, court, law), что позволяет придать описанию суда официальный характер. [30].

Употребление в тексте идиоматических выражений придает особую окраску тексту. Благодаря использованию идиом, автор с легкостью выражает эмоциональное состояние, настроения, отношение героев к различным ситуациям, и друг к другу, в том числе. Идиома емко и четко выражает мысли и настрой. В своем произведении Агата Кристи очень умело и выразительно использует различные идиоматические выражения в разных ситуациях и описаниях. Это придает еще больше обаяния и неповторимость ее сюжету.

Стоит также упомянуть лексические и синтаксические стилистические приемы, которые, не меньше, чем идиоматические выражения придают речи окраску и специфический оттенок.

Автор использует лексические стилистические приемы. Такие, как в приведенных ниже примерах:

1) «When you wanted a holiday post it nearly always meant looking after a **swarm of children** - secretarial holiday posts were much more difficult to get». В данном предложении используется художественное преувеличение – гипербола. Слово «swarm» обращенное к детям, от части имеет пренебрежительную окраску. Читателю становится ясно, как героиня, на данный момент сюжета уже относится к своей работе и детям.

2) «Several young women looked at him admiringly - his **six feet of well-proportioned body**, his crisp hair, tanned face, and intensely blue eyes». В приведенном предложении автор так же использует художественное преувеличение. Автор очень умело выводит эту гиперболу для описания и характеристики героя, показывая, как он великолепно выглядит, используя для всего лишь одну фразу. Благодаря данному фразеологическому обороту читатель с легкостью может создать в воображении образ героя.

3) «**The sea...** So **peaceful** today - sometimes so **cruel...** The sea that dragged you down to its depths. Drowned... Found drowned... Drowned at sea... **Drowned - drowned - drowned...**». [30].

В приведенном примере можно обнаружить сразу два лексических стилистических приема. В начале предложения: «The sea... So *peaceful* today - sometimes so *cruel...*» звучит ярчайшее олицетворение, наделяя моря человеческими качествами – миролюбивостью и жестокостью. Агата Кристи очень точно описала различные состояния моря, придав описанию оттенок художественного стиля лексики. Следующий лексический прием в следующем предложении: «Drowned - drowned - drowned...» - лексический повтор. Данный прием в предложенном фрагменте текста, передает определенное эмоциональное состояние, появляющееся у героя, который глядит на морские просторы, и это эмоциональное состояние, безусловно, передается читателю.

Рассмотрим некоторые примеры синтаксических стилистических приемов.

1) «Lombard, who had been staring at Blore, said suddenly:

- Look here, I've just thought of **something** The judge lifted a hand. – In a minute – But I – We will take one thing at a time, Mr. Lombard».

В данном примере используется такой синтаксический прием как умолчание. Автор намеренно прерывает речь одного героя другим, давая возможность читателю привести свои догадки, задуматься о сюжете, его исходе.

2) «The fellow's lying. I know he's lying. ». Эпифора.

3) «And therefore another kind of puzzle. The Nigger in the Woodpile! X! Mr. Owen! U.N. Owen. One Unknown Lunatic at Large! ». [30] Номинативное предложение.

Номинативное предложение в приведенном выше примере употребляется автором для создания большего эмоционального впечатления. Для того чтобы передать читателю это напряжение, и то ощущение героев, после обнаружения нового факта о том, что «негритят» оказывается на острове 11, и об одном из них в злополучном стишке не упоминается.

Переход к героям, образам – лингвостилистические средства выступают инструментами создания образной системы детективных произведений Кристи. В роли главного героя сыщика – Судья Уоргрейв. Благодаря его роли и влиянию на других героев произведения можно усмотреть некие религиозные мотивы и сходства. Судья Уоргрейв – не типичный образ сыщика. Он самостоятельно изучает историю каждого героя и совершает суд над ними, своего рода казнь, за преступления, которые, по его мнению, не должны остаться безнаказанными. Он очень долгое время изучает совершенные главными героями преступления, но, его не интересуют мотивы преступлений, расследование этих преступлений, его интересует сам факт, стремление заставить каждого героя признать и покается в содеянном. Из этого можно сделать вывод, что Судья Уоргрейв принимает на себя обязанность и функцию и некой высшей силы – судить, вершить возмездие, решать судьбы людей. Судья здесь не представитель закона, он сам представляет собой закон, беря на себя все его функции.

По результатам исследования произведения «Десять негритят» Агаты Кристи на выявление используемых автором различных сфер лексики, стилистических приемов, было выявлено, что данное произведение содержит огромное количество стилистических средств выразительности, различные

стилистически маркированные группы лексики для создания особой, таинственной атмосферы в своем произведении, образов, создавая уникальные, неповторимые детективный сюжет, популярный во всем мире и по сей день.

2.2. Адекватность перевода произведения Агаты Кристи «Десять негритят»

Материалом нашего исследования было достижение адекватности при переводе произведения Агаты Кристи «Десять негритят» путем анализа и сопоставления стилистического своеобразия текста перевода и текста оригинала. Рассмотрим пути достижения переводчиком адекватности текста на некоторых примерах.

Для начала разберем примеры лексики из сферы уголовного права и юрисдикции:

Пример №1. Оригинал: «And then, with a cold feeling round her heart, she thought: But I'm lucky to have even this. After all, people don't like a Coroner's Inquest, even if the Coroner did **acquit me of all blame!** ».

Перевод: «И тут же с захолонувшим сердцем подумала: «Хорошо, что, хотя бы туда взяли. Упоминание о коронерском расследовании личное дело не украшает, пусть с меня и **сняли все обвинения!**».

Эквивалент английскому термину, употребляемому в сфере юрисдикции и уголовного дела «acquit» в русском языке – «оправдать». В данном примере переводчик Н.В.Екимова для передачи смысла использует эквивалентное клише. Понятие «acquit» - оправдать, то есть, «снять обвинения».

Пример №2. Оригинал «I **empowered** to hand you one hundred guineas in return for which you will travel to Sticklehaven, Devon».

Перевод: «Я **уполномочен** вручить вам сто гиней, в обмен на которые вы должны будете поехать в Стиклхэвн, что в Девоне».

В данном примере Н.В. Екимова использует русский эквивалент «уполномочен», английскому понятию из сферы права «empower» -

предоставлять право, оформлять полномочия. Значение и смысл предложения сохраняются.

Пример №3. Оригинал: «There you will hold yourself **at the disposal of** my client».

Перевод: «Ступив на его берег, вы окажитесь **в распоряжении** моего клиента».

Как говорилось ранее, понятие «at the disposal of» чаще всего употребляется в значении по отношению к предмету, но не к человеку, и означает «находиться в распоряжении». Н.В. Екимова передает, заложенное автором настроение в данном примере русским эквивалентом, также сохраняя смысл сказанного героем.

Таким образом, передача юридической лексики и клише в переводе позволяет в полной мере сохранить колорит произведения А. Кристи

Далее мы переходим к анализу переводческих решений при переводе лексики из сферы медицины.

Пример №1. Оригинал: «You had to have luck as well. And he'd had it! An **accurate diagnosis**, a couple of grateful women **patients** - women with money and position - and word had got about».

Перевод: «Удача все равно много значит. И она была на его стороне! Один **точно поставленный диагноз**, пара благодарных **пациенток** – женщин с деньгами и положением, – и о нем заговорили в обществе».

В данном примере достижение адекватности происходит за счет подбора эквивалентов для понятий «accurate diagnosis», что в медицинской сфере имеет значение «точный диагноз» и «patient» в значении «пациент». Значение передано верно.

Пример №2. Оригинал: «The other two deaths have resulted from the **administration of drugs**. That, no one will dispute, is easily compassed by a person of the smallest physical strength."

Перевод: «Еще две смерти связаны с **отравлением**. А тут, позвольте вам заметить, физические усилия и вовсе ни к чему».

В примере №2 Н.В. Екимова использует такой лексико - грамматический прием как компенсация смысла. В медицинской сфере понятие «administration of drugs» имеет значение «введение препарата», в некоторых случаях в значении «введение наркотического средства». Данный термин переводчик заменяет и передает как «отравление», при этом сохраняя главную идею.

Пример №3. Оригинал: «A slightly uncommon condition of the - some long word - nothing at all serious - but it just needs putting right. A simple **treatment**».

Перевод: «Не вполне удовлетворительное состояние (здесь следует длинное ученое слово), ничего серьезного, но небольшое медицинское вмешательство вполне уместно. Назначим простое **лекарство**...»

Понятие «treatment», относящееся к сфере медицины имеет значение «терапия, лечение». В вышеприведенном примере Н.В. Екимова использует лексический прием – конкретизация, передавая значение понятия «treatment» как «лекарство». При этом главная идея и смысл переданы верно.

Можно прийти к выводу, что медицинская терминология передается как подбором эквивалента, так и более сложными переводческими решениями, которые определяются, прежде всего, требованиями контекста.

Рассмотрим пути достижения адекватности при переводе разговорной лексики, такой как просторечия, сленга и вульгаризмы.

Пример №1. Оригинал: «**Damn** the smooth little **brute**, he had smiled! It was as though he knew very well that in Lombard's past actions legality had not always been a sine qua non...».

Перевод: «**Черт** бы побрал этого мелкого **наглеца**, еще и улыбается! Как будто знает, что в прошлом мысль о законности или незаконности того, или иного предприятия никогда не останавливала Ломбарда...».

В примере № 1 выражение «damn» относится к сфере вульгаризмов, употребляется для выражения раздражения, злости и имеет русские эквиваленты, такие как «черт», «блин!» и т.п. В данном предложении переводчик умело адаптирует приведенный вульгаризм к языку перевода. Выражение «brute» в английском языке также имеет отрицательную окраску и представляет

собой американский диалектизм для негативной оценки какого – либо человека, и, означает «бык» и подобные значения. При переводе этого выражения Н. В. Екимова использует лексическую трансформацию – генерализация, а также частичная нейтрализация негативной эмоционально-оценочной окраски, заменяя его понятием «наглец». При этом сохраняется асоциальная окраска текста, читатель понимает взаимоотношения героев.

Пример №2. Оригинал: «Who were these Owens, he wondered? Rich and **stinking**, probably. Badger was rather good at **nosing** people like that **out**».

Перевод: «Интересно, кто же такие эти Оуэны? **Богаты, поди, до неприличия**. У Бэджера **на таких нюх**».

Понятие «stinking» является сленговым и, применимо к деньгам, имеет значение «купаться в деньгах». В приведенном примере переводчик использует опущение данного термина, однако, присутствует лексико – грамматическая трансформация – описательный перевод. Разговорное устойчивое сочетание «nose out» имеет значение в русском языке «разнюхать, выведать». Переводчик передаёт его как «на таких нюх». Также переводчик выбирает разговорный вариант междометия, то есть применяет эмфатизацию – «поди». То есть смысл термина был передан, а также сохранена и суть высказывания. Н.В. Екимова умело адаптирует данные выражения на переводящем языке.

Пример №3. Оригинал: «Lucky that he'd managed to pull himself together in time after that business ten - no, fifteen years ago. It had been a near thing, that! He'd been **going to pieces**».

Перевод: «Счастье, что ему удалось взять себя в руки после того случая десять... нет, пятнадцать лет тому назад. А ведь он едва его не **прикончил!**».

Идиома «go to pieces» имеет значение «потерять контроль над собой». Для передачи эмоционального окраса в данном предложении Н.В. Екимова использует лексико – грамматическую трансформацию – антонимический перевод, а также, такой лексико – грамматический прием как компенсация смысла, передавая значение фразы «going to pieces» как «прикончить». Значение и эмоциональная составляющая переданы верно.

Такая лексика в произведениях А. Кристи является предпосылками создания профессионального романа, насыщенного профессиональной лексикой, которую необходимо было передать переводчику. Это одна из тех специфических особенностей, привлекающих в жанр детектив и создающих произведению особую атмосферу. Как мы можем видеть из проведенного выше анализа, переводчик, работая с терминами из определённых сфер подбирает эквиваленты на переводящем языке. Для передачи разговорной лексики Н.В.Екимов применяет различного рода переводческие трансформации, употребляя их в тексте и передавая ту необходимую атмосферу и эмоциональное состояние произведения.

При работе с художественным произведением переводчик сталкивается и с такой трудностью как передача и адаптация на переводимый язык фразеологизмов и идиом. Рассмотрим пути достижения адекватности при переводе фразеологизмов на некоторых примерах.

Пример №1. Оригинал: «By Jove, he'd **sailed pretty near the wind** once or twice! But he'd always got away with it! There wasn't much he drew the line at really...».

Перевод: «Да, было дело, разок-другой ему **довелось забрать очень круто к ветру**. Но все всегда сходило ему с рук! И вообще он человек свободных принципов...».

Идиома «to sail near the wind» имеет значение «поступать рискованно» или «идти против ветра». В данном контексте эта идиома описывает весьма рискованное положение героя ранее. Переводчик для передачи данного выражения и его эмоциональной насыщенности использует выражение, относящееся к морским терминам и означающее «держаться круто к ветру», то есть двигаться точно в противоположном ветру направлении.

Пример №2. Оригинал: «You were soon forgotten nowadays. No, now that he had arrived, he must **keep his nose to the grindstone**».

Перевод: «Тех, кто выбывает из гонки, в наше время забывают сразу... Ну, все, он на месте, **пора настраиваться на рабочий лад**.

Идиома «to keep one's nose to the grindstone» в русском языке имеет эквивалент «трудиться без отдыха, без передышки». Переводчик использует лексико – грамматическую трансформацию – описательный перевод. Значение данной идиомы передано переводчиком верно, с сохранением смысла в контексте.

Пример №3. Оригинал: «And therefore another kind of puzzle. **The Nigger in the Woodpile! X! Mr. Owen! U.N. Owen.** One Unknown Lunatic at Large!».

Перевод: «И, следовательно, негрят в нашем случае не десять, а одиннадцать. Где – то есть еще один, **неучтенный негритенок!** Негритенок Икс! Мистер Оуэн! А.Н.Оуэн! Неизвестный псих на свободе!».

Идиома «The Nigger in the Woodpile» в русском языке может иметь два значения: 1) подозрительное обстоятельство, скрытая причина; 2) «ложка дегтя в бочке меда». Второе значение представляет прямой эквивалент данной идиоме для русскоговорящего носителя. Данная идиома относится к сленгу и не употребляется в США по очевидным причинам политкорректности и является оскорблением, фактическим признаком расизма. Фразеологизм имеет свою историю происхождения. Он произошел во времена рабства в Соединенных штатах. Тогда рабовладельцы считали, что их темнокожие рабочие подворовывали у них дрова. Отсюда и возник такой оборот речи. Н.В. Екимова для передачи смысла использует речевой оборот, сохраняя при этом значение и идею сказанного. Мы также наблюдаем такие переводческие трансформации как антонимический перевод и описательный перевод, а также опущение самой идиомы. Смысл и эмоциональный окрас переданы верно.

Можно прийти к выводу, что для перевода идиом и фразеологизмов переводчик использует различные переводческие трансформации, такие как описательный перевод, подбор эквивалента на переводящем языке, а также опущение, принимает сложные переводческие решения в соответствии с требованием контекста.

Далее проанализируем перевод и пути достижения адекватности на примерах различных стилистических приемов.

Пример №1. Оригинал: «Lombard, who had been staring at Blore, said suddenly:

- Look here, I've just thought of **something** The judge lifted a hand. – In a minute – But I – We will take one thing at a time, Mr. Lombard».

Перевод: «Ломбард, который внимательно смотрел на Блора, вдруг сказал:

- Слушайте, **я тут подумал...**

Судья поднял руку:

- Одну минуту...

- Но я ...

- Всему свое время, мистер Ломбард»

В данном примере Н. В. Екимова передает такой стилистический прием как умолчание. Задумка автора намеренного прерывания речи одного героя другим передано.

Пример №2. Оригинал: «When you wanted a holiday post it nearly always meant looking after a **swarm of children** - secretarial holiday posts were much more difficult to get»

Перевод: «Когда ищешь летнюю подработку у моря, неизбежно предлагают места гувернанток с целыми **выводками ребятишек**, секретарские же вакансии попадают крайне редко».

В данном примере автор употребляет метафору. Переводчик для передачи данной метафоры использует лексическую замену. Пренебрежительная окраска слова «swarm» передана переводчиком как «выводки» и ясно дает понять читателю настроение героини к своей работе и детям. Смысл передан верно.

Пример №3. Оригинал: «Several young women looked at him admiringly - his **six feet of well-proportioned body**, his crisp hair, tanned face, and intensely blue eyes».

Перевод: «Местные девушки уже с обожанием глядели ему в след: еще бы – **шесть футов спортивного мужского тела**, курчавые волосы, загорелое лицо, ярко – голубые глаза...».

Приведенную автором метонимию Н. В. Екимова умело передает лексической заменой, описывая характеристики героя, показывая, как великолепно он выглядит, сохраняя идею автора, что позволяет читателю создать в воображении образ героя.

Пример №4. Оригинал: «**The sea... So peaceful** today - sometimes **so cruel...** The sea that dragged you down to its depths. **Drowned... Found drowned... Drowned at sea... Drowned - drowned - drowned...**».

Перевод: «Море... **Такое мирное** сегодня – и такое **жестокое** иногда... Море, которое затягивает в свои глубины. **Топит. Погружает в себя... Топит в себя... Топит... топит... топит...**».

В приведенном примере можно обнаружить такой стилистический прием как олицетворение: «The sea... So *peaceful* today - sometimes so *cruel...*» звучит ярчайшее олицетворение, наделения моря человеческими качествами – миролюбивостью и жестокостью. Н.В. Екимова в данном примере использует грамматическую, нулевую трансформацию - дословный перевод, точно и ярко передавая эмоциональное состояние, описываемое автором и сохраняя смысл предложения. Также переводчик использует грамматическую замену и сохраняет лексический повтор. Несмотря на то, что прием нулевой трансформации при достижении адекватности практически не используется переводчиком, Н. В. Екимова точно применяет его в данном предложении.

Из проведенного анализа стилистической особенности произведения на пути достижения адекватности при переводе переводчик столкнулся с такими трудностями как перевод стилистически - маркированной лексики, употребляемых автором идиом и оборотов, а также стилистических приемов.

По итогам данного анализа мы можем сделать следующий вывод. Переводчик Н.В. Екимова верно определяет художественную природу произведения, принимает решения, соответствующие нормам переводящего языка, ожиданиям читательской аудитории, времени, в котором происходят действия сюжета. Выбранная переводческая стратегия помогает переводчику в достижении адекватности при переводе стилистического своеобразия

произведения, сохраняя специфическую особенность, характерные черты и авторскую индивидуальность Агаты Кристи, не нарушая основной мысли и хода сюжета всего детектива.

Далее мы переходим к анализу другого значимого элемента произведения, в котором заключается главная идея и особенность произведения – считалочка, сопровождающая основные события на протяжении всего сюжета. Ознакомимся с текстом считалочки: (Приложение А).

*Ten little Indian boys went out to dine;
One choked his little self and then there were nine.
Nine little Indian boys sat up very late;
One overslept himself and then there were eight...*

После публикации детективного романа «Десять негритят» в 1939, в оригинале звучавшего как «Ten little niggers», королева детектива не подозревала, какие в дальнейшем возникнут проблемы, связанные с политкорректностью. Считалочка была знакома писательнице с детства и изначально задумывалась автором как основа и специфическая деталь произведения, сопровождающего его на протяжении всего сюжета.

Рассмотрим историю знаменитой считалочки, являющейся основой, стержнем детективного романа. Источником этого текста считалочки является сборник детских стишков под названием «Mother Goose Rhymes» (Сказки Матушки Гусыни). Это весьма знаменитая книга в англоговорящих странах. В ее содержание входят различные песенки, сказки, стишки, пословицы, загадки, дразнилки и т.д. В Англию «Сказки матушки гусыни» проникли благодаря сказкам Шарля Перро, появившемся во Франции в 1697 году под оригинальным названием «Histoires, ou Contes d'empoispasse». Стоит отметить, что во французском издании этот сборник публиковался с изображением старушки, сидящей на камне и рассказывающая сказки детям. Существует теория, что своим происхождением такое название обязано тому, что традиционной сказительницей была старуха – крестьянка, пасшая деревенских гусей. Со временем этот сборник распространился и в другие страны Европы в своей адаптации. Еще одним важным фактом является то, что изначально, в оригинале

считалочки никаких негритят нет. Это была комическая песенка с названием «Ten little Injuns» (Десять маленьких индейцев), и была опубликована в Лондоне в июле в 1868, автором издания был Септимус Уиннер – американский автор песен 19 века. (Приложение Б).

*Ten little Injuns standin` in a line,
One toddled home and then there were nine;
Nine little Injuns swingin` on a gate,
One tumbled off and then there were eight...*

Следовательно, появление одного из стишков «Матушки гусыни» в произведении Агаты Кристи, родившейся в 1890 году, вполне объяснимо. Поколение известной писательницы выросло под влиянием этих стихотворений.

Считается, что в 1869 году Френк Грин изменил название на «Десять маленьких негритят», в этой версии стишок стал широко известен в Европе и использовался в романе Агаты Кристи с этим же названием. Однако в Британии с оригинальным названием книга была напечатана только один раз, издавать детектив было невозможно. А в США, в связи с политкорректностью, и вовсе в качестве названия была взята последняя строчка стишка «And then there were none...». В самом же произведении и считалочке негритят заменили: в одни изданиях на «Ten little Indians», в других – на солдатиков «Ten little soldiers».

Говоря о русскоязычном издании можно смело заявить, что оно является уникальным в вопросе о переводе данной считалочки, потому как был оставлен исходный вариант, обходясь без подмены солдатиками и индейцами. В переводе Н. В. Екимовой, который представлен в нашей работе считалочка звучит следующим образом: (Приложение В).

*Десять негритят решили пообедать,
Один внезапно подавился – их осталось девять.
Девять негритят уселись под откосом,
Один заснул и не проснулся – их осталось восемь...*

Переводя считалочку Н.В. Екимова в совокупности с событиями сюжета сохраняет основной замысел и идею автора. Рассмотрим некоторые примеры

соответствия строчек считалочки с происходящими событиями и гибелью главных героев в оригинале и переводе:

Пример №1. Оригинал: «She shuddered as she remembered Anthony Marston's convulsed purple face. As she passed the mantelpiece, she looked up at the framed doggerel.

Ten little Soldier boys went out to dine;

One choked his little self and then there were nine.

She thought to herself: It's horrible - just like us this evening...».

Перевод: «Она вздрогнула, вспомнив перекошенное фиолетовое лицо Энтони Марстона. Проходя мимо камина, бросила взгляд на стишок в рамке.

Десять негритят решили пообедать,

Один внезапно подавился – их осталось девять.

-Какой ужас – прямо как у нас сегодня вечером...- подумала девушка».

Пример №2. «Then, when plates were cleared, Dr. Armstrong moved back his chair a little, cleared his throat importantly and spoke.

He said: I thought it better to wait until you had had your breakfast before telling you of a sad piece of news. Mrs. Rogers died in her sleep».

«Nine little Soldier boys sat up very late;

One overslept himself and then there were eight».

Перевод: «Наконец тарелки опустели, и доктор Армстронг, подавшись назад вместе со стулом, важно кашлянул и начал:

- Я решил, что будет лучше сначала дать всем позавтракать, а уж потом сообщить печальную новость. Миссис Роджерс скончалась сегодня во сне.

Девять негритят уселись под откосом,

Один заснул и не проснулся – их осталось восемь».

Пример №3. Эмили Каролина Брэнд. На остров приглашена, якобы знакомой, с целью сэкономить и приятно провести время. Убита на 3 день уколом цианистого калия. Ее смерти принадлежат следующие строчки:

Оригинал:

«Six little Soldier boys playing with a hive;

A bumblebee stung one and then there were five»

Перевод:

*Шесть негритят пошли на пасеку играть,
Одного ужалил имель – и их осталось пять.*

Пример №4. Доктор Армстронг. Приглашён на остров в качестве врача за солидный гонорар. Судья Уоргрейв предложил ему союз, Армстронг должен был подтвердить смерть судьи, чтобы он мог тайно наблюдать за остальными. На третью ночь судья выманил его на берег и столкнул с обрыва в море.

Оригинал:

*«Four little Soldier boys going out to sea;
A **red herring swallowed** one and then there were three»*

Перевод:

*Четыре негритенка пошли поплавать в море,
Один **попался на крючок** – и их осталось трое.*

Важно отметить, что используемая автором идиома «red herring» в русском языке имеет эквивалент – «отвлекающий маневр». Переводчик очень точно передает замысел автора в данном фрагменте с помощью эквивалента на переводящем языке. Из приведенных выше примеров можно заключить, что Н.В. Екимова сохраняет идею каждой строчки считалочки по отношению к сюжету и судьбам героев. Переводчик передает замысел автора, учитывая авторскую индивидуальность и сюжет.

Из проведенного анализа считалочки можно заключить, что, Н.В. Екимова достигает адекватности при переводе и передаче эмоциональной окраски данной считалочки благодаря использованию верных эквивалентов, описательного перевода, грамматических замен, а также идиом, употребляемых автором.

Следующий аспект, который мы отметим в нашем исследовании – религиозные и библейские идеи и их отражение в переводе. Здесь важно вспомнить тот факт, что писательница была верующим человеком, считала, что необходимо и в своих произведениях придерживаться христианских ценностей.

В данной книге она в полной мере смогла воплотить идеи о божьих грехах и добродетелях как в сюжете, так и в языке детектива.

Перед тем как перейти к анализу примеров из текста данной тематики стоит упомянуть цитату из Библии, которую можно отнести к описанию одного из героев произведения. Как мы уже упоминали ранее, судья Уоргрейв вершит суд, решает судьбы людей, когда – то совершивших смертельный грех. Однако его помыслы не добры и к его герою уместно было бы упомянуть следующую цитату:

«Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и сам делая то же?» [5, Рим.2,3].

Рассмотрим несколько примеров из текста с упоминанием данных мотивов.

Пример №1. Оригинал:

«Emily Brent said quietly:

Call it, if you prefer, an **Act of God**.

Everyone looked shocked. Mr. Bloore said uneasily:

That's carrying things a bit far, Miss Brent.

She looked at them with shining eyes. Her chin went up. She said:

You regard it as impossible that a sinner should be struck down by the wrath of God! I do not! ».

Перевод:

«Эмили Брент тихо сказала:

- Можете считать это вмешательством Господа, если предпочитаете.

Все были в шоке:

-Ну, это уж вы далеко хватили, мисс Брент, - смущенно выразил мистер Блор.

Женщина смотрела на всех сияющими глазами. Ее голова была торжествующе поднята.

-Вы считаете невозможным, чтобы десница Господня покарала грешника? – провозгласила она. – Я – нет!».

Из данного фрагмента мы видим, как переводчик передает напоминание героям, о том, что за совершенные грехи им придется ответить. Н.В. Екимова для передачи понятия «sinner – грешник» использует словарное соответствие, а также понятие «wrath of God – гнев Божий» переводчик передает как «десница Господня», как «карающая десница правосудия», Тем самым усиливая торжественность речи мисс Brent, применяя эмфатизацию. В данном фрагменте можно усмотреть отсылку к суду, перед которым каждому придется предстать и ответить за все.

Пример №2. Оригинал:

«Hard to say exactly. But to begin with, he's an old man and he's been presiding over courts of law for years. That is to say, he's played **God Almighty** for a good many months every year. That must go to a man's head eventually. He gets to see himself as all powerful, as holding the power of life and death-and it's possible that his brain might snap and he might want to go one step farther and be **Executioner** and **Judge Extraordinary**».

Vera said slowly:

«Yes, I suppose that's possible».

Перевод:

«- Трудно сказать наверняка. Ну, начать хотя бы с того, что он старик и всю свою жизнь только и делал, что председательствовал в судах. А значит, по несколько месяцев в году разыгрывал из себя **Господа Бога**. Такое рано или поздно ударяет человеку в голову. Ему начинает казаться, что он всемогущ, что жизнь и смерть ближних в руках его, а тут уже и до сумасшествия недалеко! Почему бы не стать заодно и **Палачом**, и **Судьей Последней Инстанции**?

- Да, это вполне возможно... - медленно произнесла Вера».

В данном фрагменте понятие «God Almighty – Господь Всемогущий» Н.В. Екимова переводит как «Господь Бог», используя конкретизацию. Понятию «Executioner» переводчик подбирает русский эквивалент «палач». А для понятия «Judge Extraordinary» используется лексико – грамматическая трансформация – описательный перевод и передается как «судья в последней инстанции». В

данном примере Н.В. Екимова также точно передаёт замысел автора, сохраняя сюжет и эмоциональную окраску. Благодаря ее точной передаче текста, мы видим, что судья берет на себя функции Всевышнего, решая судьбы людей, решая кто и когда должен ответить за своей грех и каким образом. Он берет на себя обязанности того, кто может вершить возмездие.

Из проделанного нами анализа произведения с разных точек зрения, можно сделать вывод о том, что в идеях А. Кристи внимание обращено не столько к юридической, сколько к нравственной стороне преступления в произведении. «Десять негрятят» в настоящее время звучит как нельзя более современно. Как писал протоиерей Дмитрий Лескин, в современном глобальном обществе можно наблюдать «уничтожение традиционной нравственности и навязывание человечеству аморализма во всех его формах; пропаганда культа социальной и индивидуальной агрессии» [стр. 13]. По идее А. Кристи, только лишь избличение преступника не может быть основой решения проблемы преступности, необходима работа над установлением норм морали и нравственности в обществе.

Выводы по второй главе

Изучив историю появления понятия «адекватность и проявление ее в переводческой деятельности, в работе с текстами, разобрав специфику перевода художественного текста, а также классификацию и специфику детективного жанра мы провели анализ произведения «Десять негритят» Агаты Кристи на достижение приводчиком адекватности при переводе стилистически маркированных групп лексики, различных стилистических приемов, идеоматических выражений. Анализ показал, что переводчик при переводе таких групп лексики как разговорные: сленг, вульгаризмы и просторечия; лексика, относящаяся к определенной сфере: медицинской, юридической, также фразеологизмов достигает адекватности с помощью различных переводческих трансформаций, умелым подбором эквивалентов на переводящем языке, сохраняя атмосферу произведения и сюжетную линию, точно передавая эмоциональную окраску диалогов, реплик и описаний.

Рассмотрев историю появления считалочки, мы пришли к выводу, что она является стержнем всей сюжетной линии произведения. Проанализировав строки считалочки с судьбами героев, сопоставив соответствия сюжету, мы выявили, как переводчику удалось сохранить тот колорит, задуманный автором изначально, в самом первом варианте издания. Проанализировав лексику религиозной и библейской тематики, мы отметили, что данное произведение богато такого рода соответствиями и отсылками, имеющими свое особое значение в содержании, а также провели анализ того, как переводчик достигал адекватности при переводе данной лексики.

Из вышесказанного следует вывод, что для достижения адекватности при переводе стилистического своеобразия, стилистически - маркированных групп лексики, библейских аллюзий переводчик Н.В. Екимова использует разного рода переводческие трансформации. Чаще всего используются такие трансформации как описательный перевод, конкретизация, компенсация смысла, антонимический перевод, а также подбор эквивалента, сохраняя авторскую индивидуальность и необходимую атмосферу произведения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Первая глава данной работы была посвящена изучению истории появления понятия «адекватность» в теории перевода. Как было выяснено, существует теория, что термин «адекватность» перешел в теорию перевода из теории познания, где он обозначал верное воспроизведение каких – либо понятий или суждений. Мы выяснили, что адекватность при переводе подразумевает высокую передачу всех элементов и форм оригинала на переводящем языке. Также нами было проанализировано несколько точек зрения лингвистов и переводоведов, каждый из которых трактовал свое понятие адекватности.

Далее в первой главе мы разобрали специфику и особенности перевода художественного текста. Мы выявили, что в силу того, что художественный текст всегда представляет собой отражение национальной и языковой особенности определенного народа, он является одним из самых труднопереводимых типов текста. На основе работ известных ученых – лингвистов и переводоведов мы определили требования, которым должен придерживаться переводчик при переводе художественного текста.

Следующий вопрос, который мы рассматривали в первой главе – история появления жанра «детектив», была посвящена изучению истории появления жанра «детектив» в литературе. Как было выяснено, термин «детектив» был предложен американской писательницей Анной Кэтрин Грин в середине 19 века. Однако, произведения в жанре детектива стали зарождаться намного раньше, а если говорить точнее, еще со времен Эдгара Аллана По – американского писателя и литературного критика, создателя классической формы детектива. Одно из известнейших его детективных произведений «Убийство на улице Морг» 1841 года и детективный рассказ «Тайна Мари Роже» 1842 года.

Завершающей частью первой главы является история, биография и творческий путь самой «королевы детектива» - Агаты Кристи. Нами был изучен путь становления А.Кристи как автора, а также некоторые жизненные обстоятельства, оказавшие влияние на творчество знаменитой писательницы.

Вторая глава раскрывает понятие предпереводческого анализа, а также содержит в себе анализ произведения на выявление в нем используемой автором стилистически маркированных групп лексики и лексики из разных сфер, таких как медицина и юрисдикция. Проведенный анализ лексики как одна из трудностей достижения адекватности при переводе показал, что для детектива А.Кристи характерно использование лексики как разговорного стиля, просторечий, сленг, и, весьма широко автор использует вульгаризмы. Также автор использует лексику из юридической сферы и медицины. Наиболее частотные просторечия, юридические термины и сленг. Термины юридической сферы показывают реалистичность происходящего, позволяют в полной мере описать профессиональную сферу расследования преступления. Просторечия и сленг придают речи героев яркую окраску, передают нарастающее эмоциональное состояние, раскрывают истинный характеры героев. Помимо лексически маркированных групп используются фразеологизмы, идиоматические выражения. Благодаря использованию идиом, автор с легкостью выражает настроения, отношение героев к различным ситуациям, и друг к другу, в том числе. Идиома емко и четко выражает мысли и настрой. Эти особенности составляют стилистическое своеобразие текста А. Кристи.

Далее, на основе проведенного анализа стилистического своеобразия произведения было проведено исследования того, какими путями переводчик, перевод которого мы выбрали для переводческого анализа, достигает адекватности передавая всю специфику, эмоциональную окраску и атмосферу всего произведения. Нами было выявлено, что, для достижения адекватности Н.В. Екимова использует разного рода переводческие трансформации, такие как: описательный перевод, конкретизация, компенсация смысла – для вульгаризмов и сленговых терминов, для таких стилистических приемов как, например, метафора, гипербола, и т.д; а также подбор эквивалента, компенсация смысла, антонимический перевод - для передачи фразеологизмов и идиом; подбор эквивалента на переводящем языке – для терминов из сфер медицины и юрисдикции.

Далее во второй главе нами был проведен анализ произведения на наличие в нем религиозных и библейских идей. Были представлены примеры из текста с комментариями, характеризующими нравственную и религиозную составляющую романа «Десять негритят», а также как переводчик сохраняет эту авторскую идею в произведении. Эти идеи являются основой идейно-художественного содержания всего произведения. Переводчик особенно внимательно отнесся к переводу слов и словосочетаний, представляющих собой аллюзии на библейские тексты. Ему удалось подобрать эквиваленты, но в некоторых случаях он применял лексическую замену, то есть творчески подошел к вопросу передачи библейских аллюзий.

Развернутой библейской аллюзией и ключевым элементом идейно-художественного содержания является стихотворный текст одноименного стихотворения, которое переводчик перевел в стихотворной форме, соотнес его содержание с сюжетом всего произведения.

Полученные в ходе исследования знания заинтересовывают и мотивируют к продолжению изучения данного вопроса в дальнейшем. Побуждают интерес в творчество автора, и конечно к произведениям в жанре «детектив». «Детектив» – это целая художественная структура, увлекательная и безграничная, охватывающая множество вопросов, актуальных во все времена.

Данное исследование имеет перспективы в плане ознакомления с произведениями в жанре «детектив» других авторов, и конечно, к продолжению знакомства с творчеством английской писательницы и драматурга Агаты Кристи.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агеева, М.Г. Концепции реальности в детективе «полицейской процедуры» Эда Макбейна / М.Г. Агеева // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Киров: Издательство ВГГУ, 2010. - № 2. – С. 154–157.
2. Алимова, М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста / М.В. Алимова // Русистика. — 2012. — №2. — С. 47-52.
3. Банникова, И.А. О стилистическом контексте детектива и методах его исследования и приложения // И.А. Банникова // Сборник статей ВГГЯ. – Саратов: Изд-во СГУ, 2002. – Вып. 10. – С. 12-17. – URL: [http://rudocs.exdat.com/docs/index-140933.html\(26.04.2022\)](http://rudocs.exdat.com/docs/index-140933.html(26.04.2022)). – Текст: электронный.
4. Бегимкулова, Ш.А. Основные этапы истории детективного жанра / Ш. А. Бегимкулова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. 2017. — № 14 (148). — С. 695-697. — URL: <https://moluch.ru/archive/148/41470/> (дата обращения: 20.04.2022). – Текст: электронный.
5. Библия. Книги священного писания ветхого и нового завета: канонические. — Москва, 1994. — 298 с.
6. Борисенко, А. Золотой век британского детектива // Только не дворецкий. Золотой век британского детектива: Новеллы / А. Борисенко// Москва: Астрель: CORPUS, 2012. – С. 9–35.
7. Валеева, Н.Г. К понятиям адекватности и эквивалентности в научном переводе / Н. Г. Валеева // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. – 2006. – №1. – С. 17–2.
8. Ванников, Ю.В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности / Ю.В. Ванников// Текст и перевод/ под. ред. А.Д. Швейцкра. – Москва: Наука, 1988. – С. 34—39.
9. Вольский, Н.Н. Легкое чтение. Работы по теории и истории детективного жанра / Н.Н. Вольский // Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2006. – 287 с.

10. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский // Москва: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.
11. Георгинова, Н.Ю. Детективный жанр: причины популярности / Н. Ю. Георгинова // Екатеринбург: Научный диалог, 2013. – № 5 (17). – С. 173–186.
12. Жиркова, М. А. Детектив: история возникновения и развития жанра. Ч. I / М. А. Жиркова// Санкт – Петербург: ЛГУ им. А.С. Пушкина, зарубежный детектив, 2018. – С.1-20.
13. Касымбекова, А.А. Проблематика политкорректности на примере детского стишка-считалочки в романе Агаты Кристи «Десять негритят» / А.А. Касымбекова//Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 5(78). – С. 372-376.
14. Кестхейи, Тибор. Анатомия детектива: Следствие по делу о детективе / Тибор Кестхейи; [пер. с венг. Елены Тумаркиной]; Предисл. Г.А. Анджапаридзе. - Будапешт: Корвина, Сор. 1989. - 260 с.
15. Киреева, Н.В. Путь Агаты Кристи к успеху: социокультурные, биографические и жанровые аспекты/ Н.В.Киреева, И.А.Коваленко// журнал: Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2015. – т. 17, №1(5). – С.1147-1151.
16. Кириленко, Н.Н. Классический детектив и полицейский роман: к проблеме разграничения жанров / Н.Н Кириленко, О.В. Федунина// Новый филологический вестник. Москва: РГГУ, 2010. – № 3 (14). – С. 17–32.
17. Кириленко, Н.Н. К вопросу об «антидетективе» / Н.Н. Кириленко// Новый филологический вестник. – 2009. – № 1 (8). – С. 3–16.
18. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Коммисаров// Москва: Че Ро, 2000. – 136 С.
19. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Коммисаров// Москва. – 2001. – С. 53.
20. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Коммисаров // Москва: Высшая школа, 1990. - 253 с.
21. Кристи, Агата. Автобиография/Агата Кристи: пер. с англ. В. Чемберджи, И. Дорониной. — Москва: Издательство «Эксмо», 2018 — 880 с.

22. Левицкий, Р.О принципе функциональной адекватности перевода /Р. О. Левицкий// Сопоставительное языкознание. София. – 1984. – Т. 9. – № 3. – 224 с.
23. Лескин, Д.Ю. Воспитание как основа образования: возвращение к истокам / Д. Ю. Лескин // Педагогический форум. – 2021. – № 2(8). – С. 12-15.
24. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста // Лотман Ю.М// Об искусстве. Санкт - Петербург: «Искусство – СПб», 1998. – С. 14 – 285.
25. Моисеев, П.А. Детектив на фоне мировой литературы: психологизм в детективном жанре / Моисеев. П. А // Вестник Чувашского университета. – 2014. – № 1. – С. 198-196.
26. Огнева, Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография /Е.А. Огнева. - 2-е изд., доп. - Москва: Эдитус, 2012. - 234 с
27. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва. – 1978. - С. 202-228.
28. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер \\\ Москва. – 2007. – 38 с.
29. Саруханян, А.П. Агата Кристи / А.П. Саруханян // Энциклопедический словарь английской литературы XX века. Москва: Наука, 2005. – С. 211–214.
30. Скребцова, Т.Г. Инварианты детективного повествования (к постановке задачи) / Т.Г. Скребцова, Д.И. Дудина // Матер. XL Междунар. филол. конф. (Санкт-Петербург, 14–19 марта 2011 г.). Секция прикладной и математической лингвистики. Санкт – Петербург. – 2011. - С. 63–69.
31. Скребцова, Т.Г. Структурный анализ детективного повествования / Т.Г. Скребцова // Структурная и прикладная лингвистика / под ред. А. С. Герда. Санкт – Петербург. – 2012. - Вып. 9 . - С. 80–94.
32. Строев, А. Как сделать детектив: Сборник статей Г.К. Честертона, Р. Нокса, С.С. Ван Дайна / пер. В. Воронина. Москва: Радуга, 2004. – 320 с.

33. Тернопол, Т.В. Раз, два, три, четыре, пять – выходи меня искать. Считалки в детективах Агаты Кристи / Тернопол.Т.В // Вестник КГУ. – 2019. – N1. – С. 106-110.
34. Толстяков, Г.А. Детектив: категория жанра / Г. А. Толстяков // Мир библиографии. – 2000. – № 3. – С. 73-78.
35. Тусина, Н.В. Автобиографическое начало недетективных романов Агаты Кристи / Н.В.Тусина // Вестник ОГУ. – 2006. – № 11. – С. 247-253.
36. Тусина, Н.В. Персональная модель Агаты Кристи в свете соотношения жанра детектива и жанра лирико-психологического романа / Н.В. Тусина // Концепт. – 2014. – № 2. – С. 4.
37. Честертон, Г.К. Как сделать детектив / Г.К. Честертон // Пер. с англ. В. Воронина. Москва: Радуга, 1990. – 320 с.
38. Честертон, Г. К. В защиту детективной литературы / Г. К. Честертон // Как сделать детектив. – Москва: НПО "Радуга», 1990. – 317 с.
39. Köseoglu, Berna. Gender and Detective Literature: The Role of Miss Marple in Agatha Christie's The Body in the Library//International Journal of Applied Linguistics and English Literature. – 2015. – Vol. 4 – No. 3. – pp. 61-80.
40. Lanchester, J. The case of Agatha Christie // London review of books. – L., 2018. – Vol. 40, N 24. – P. 3–8
41. Suh, Judy. Agatha Christie in the American Century/ Studies in Popular Culture// Published by: Popular Culture Association in the South. – 2016. – Vol. 39 – No. 1. – pp. 61-80.
42. Veselská, Michaela. History, Development and Characteristics of British Detective Novel and the Significant Representatives of the Genre// Palacky university Olomouc philosophical faculty department of english and american studies. 2014, pp. 7-16.
43. Nicole Décuré Mystery Readers Journal 13. Life is Like a Train Agatha Christie's Murders in Transit: 3, 1997, pp. 4-7.

Словари

44. Abbyy Lingvo Dictionaries.: сайт. - URL: <http://www.lingvo-online.ru> – (дата обращения: 16.04.2022). – Текст: электронный.
45. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus: сайт. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>. – (дата обращения: 25.04.2022). – Текст: электронный.
46. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online: сайт. – URL: <http://www.macmillandictionary.com/>. – (дата обращения: 26.04.2022). – Текст: электронный.
47. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus: сайт. – URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>. – (дата обращения: 20.04.2022). – Текст: электронный.
48. Электронный словарь Мультитран: сайт. – URL: <http://www.multitran.ru>. – (дата обращения: 20.04.2022). – Текст: электронный.

Источники иллюстрированного материала

49. Christie, A. And Then There Were None //Agatha Christie Limited, 1939. – 346.с.
50. Кристи, Агата. Десять негритят. And Then There Were None / Агата Кристи; [перевод с английского Н. Екимова]. – Москва: Эксмо, 2019. – 432 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение А

Ten little Indian boys went out to dine;
One choked his little self and then there were nine.
Nine little Indian boys sat up very late;
One overslept himself and then there were eight...
Eight little Indian boys travelling in Devon;
One said he'd stay there and then there were seven.
Seven little Indian boys chopping up sticks;
One chopped himself in halves and then there were six.
Six little Indian boys playing with a hive;
A bumblebee stung one and then there were five.
Five little Indian boys going in for law;
One got in Chancery and then there were four.
Four little Indian boys going out to sea;
A red herring swallowed one and then there were three.
Three little Indian boys walking in the Zoo;
A big bear hugged one and then there were two.
Two little Indian boys sitting in the sun;
One got frizzled up and then there was one.
One little Indian boy left all alone;
He went and hanged himself and then there were none.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение Б

Ten little Injuns standin` in a line,
One toddled home and then there were nine;
Nine little Injuns swingin` on a gate,
One tumbled off and then there were eight...
One little, two little, three little, four little, five little Injunboys,
Six little, seven little, eight little, nine little, ten little Injunboys.
Eight little Injuns gayest under heav`n,
One went to sleep and then there were seven;
Seven little Injuns cutting up their tricks,
One broke his neck and then there were six.
Six little Injuns kickin` all alive,
One kick`d the bucket and then there were five;
Five little Injuns on a cellar door,
One tumbled in and then there were four.
Four little Injuns up on a spree,
One he got fuddled and then there were three;
Three little Injuns out in a canoe,
One tumbled overboard and then there were two.
Two little Injuns foolin` with a gun,
One shot t`other and then there was one;
One little Injun livin` all alone,
He got married and then there were none

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение В

Десять негритят решили пообедать,
Один внезапно подавился – их осталось девять.
Девять негритят уселись под откосом,
Один заснул и не проснулся – их осталось восемь.
Восемь негритят отправились в Девон,
Один не возвратился – остались всемером.
Семь негритят дрова рубили топором,
Перерубил один себя – остались вшестером,
Шесть негритят пошли на пасеку играть,
Одного ужалил шмель – и их осталось пять.
Пять негритят суд учинить решили,
Приговорили одного – осталось их четыре.
Четыре негритенка пошли поплавать в море,
Один попался на крючок – и их осталось трое.
Трое негритят в зверинце очутились,
Одного задрал медведь – и двое получилось.
Двое негритят пошли на солнышке валяться,
Один до смерти обгорел – чтоб одному остаться.
Последний негритенок, вздыхая тяжело,
Пошел, повесился – и вот не стало никого.